

MARIKCHIK

Libro No. 1: Ciencias Naturales

Primer Grado

Edición Experimental

AGUARUNA-HUAMBISA

con traducción al castellano

Adaptado de Mariquita Cochinita

Traducido al Aguaruna por Octavio Shacaime H., y
César Inuach Y. del NEC 24/14

Traducido al Huambisa por Manuel Mukuim S.
del NEC 24/14

con la colaboración del

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1979

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el primer libro de una serie destinada a la enseñanza de las ciencias naturales (salud) para las escuelas bilingües de la selva.

El libro presenta los siguientes temas: la niña sucia (texto y dibujo 1-3), descripción de parásitos (texto y dibujo 4, 5), cómo los parásitos entran en el cuerpo (texto y dibujo 6, 7), importancia de obedecer a los parientes para mantener la buena salud (texto y dibujo 8), entrada de un microbio (Valentín Matasanos) en una niña (Mariquita) (texto y dibujo 9-11), cómo el microbio causa la enfermedad (texto y dibujo 12-16), curación de la enfermedad (texto y dibujo 17), la importancia del aseo (texto y dibujo 18), contribución del promotor de salud a la comunidad (texto y dibujo 19), reglas para mantener la buena salud (texto y dibujo 20-23), necesidad de la letrina para mantener la buena salud (texto y dibujo 24).

Los temas están presentados por medio de un cuentito simple e interesante para el niño de primer grado, ilustrado con graciosos dibujos. El profesor puede presentar los dibujos y su texto en acuerdo con los temas mencionados arriba. Debe permitir que las ilustraciones y sus textos motiven el diálogo y otras actividades. El profesor debe usar su creatividad al máximo.

Texto 1

(Aguaruna)

Marikchik tiki nuwa shigmauch ayi imanaitak
wapikan shig wakejin. Dui timawai
"Marikchik Kuchiuch".

(Huambisa)

Marikchik tii nuwa shirmach ajaku imanaitiat
wapikan shir wakerin. Nui timawai
"Kuchijai Metek".

Mariquita era una niña muy bonita, pero a ella no le gustaba ser
limpiosa. Por eso la llamaban Mariquita "la Cochinita".

Dibujo 1



Texto 2

(Aguaruna)

Ikigmatnash dakitin, yujagchinash nijas
yuchau, juwamuik yuu.

(Huambisa)

Ikijmatnasha nakitin yuranasha nijas yuchau,
jukmautak yuu.

Nunca se lavaba las manos; no lavaba la fruta que comía tampoco.

